Porównanie tłumaczeń Hioba 15:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ujdzie przed ciemnością, płomień wysuszy jego pęd i odpadnie wraz z tchnieniem swych ust. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ujdą przed ciemnością, płomień wysuszy ich pędy, upadną, zanim zdążą wydać tchnienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wyjdzie z ciemności, płomień ususzy jego latorośle, a zginie od tchnienia jego ust. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie wynijdzie z ciemności; świeżą jego latorośl ususzy płomień, a zginie od ducha ust jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wynidzie z ciemności: płomień ususzy gałęzie jego i zniesion będzie duchem ust jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie zdoła uniknąć ciemności, słońce spali mu zieleń, z oddechem i mowę utraci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie ujdzie on ciemności, płomień wysuszy jego pędy, a jego kwiat rozwieje wiatr. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wydostanie się z ciemności, żar wysuszy jego latorośl, a wiatr uniesie jego kwiat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie ujdzie przed ciemnością, żar ognia wypali jego latorośl, a jego usta przestaną oddychać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zdoła ujść przed ciemnością, ogień spali jego latorośle, a wiatr uniesie owoce jego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ані не втече від темряви. Хай вітер висушить те, що в нього сходить, хай же відпаде його цвіт. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie ujdzie on ciemności; płomień wysuszy jego odrośl oraz zniknie przez tchnienie Jego ust. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nic odwróci się od ciemności; jego gałązkę płomień wysuszy, on zaś zostanie zmieciony podmuchem Jego ust. |